FRANCAIS

PLUSIEURS VERSIONS DU MÊME MOT

Beaucoup de mots ont plusieurs sens. Dans un dictionnaire, ces mots sont classés de deux façons. Soit un mot est suivi de ses différents sens numérotés soit un mot est numéroté lui-même, en général deux fois mais parfois plus, ce qui indique qu'ils sont considérés comme des mots différents. J'ai établi une liste complète du second groupe mais il est vite apparu que tous les cas ne présentaient pas le même intérêt. Parfois le nom et l'adjectif décrivant le même sujet sont considérés comme des mots différents. Souvent un des sens n'est pas familier du tout ou est indiqué comme vieilli ou familier. J'ai donc fait un choix, arbitraire mais raisonné, des mots qui paraissaient intéressants à analyser plus en détail. Ils sont repris dans la liste qui suit avec un petit commentaire pour essayer d'expliquer l'origine de la différence de sens. Comme toujours les informations viennent du formidable Robert – Dictionnaire historique de la langue française
Ce texte n'a pas beaucoup d'abréviations à part AFR pour ancien français.

Acte - actif - action

Plusieurs dérivés du latin agere, agir. Acte a deux sens : action humaine du latin actum et division d'une pièce de théâtre, du latin actus. Actif désigne celui qui agit, une personne appartenant à la population active et l'ensemble des biens appartenant à une entreprise. Action peut être très proche d'acte mais est aussi le titre de propriété d'une partie d'un capital.

Adage

Il y eut deux « adagio ». Un en latin avec le sens de « je parle » qui a donné adage, maxime. Un en italien dérivé de adagio, à l'aise repris comme terme musical et comme adage, terme de danse.

Adonis

Un adonis est un « beau jeune homme ». Une adonis est une fleur rouge. Adonis était un dieu grec tué par un sanglier. La couleur de son sang donna le nom de la fleur.

Adresse

Le sens de destination dérive de l'ancien « adrezer », aller vers qui exprime l'idée de bonne voie ou de chemin direct. Le sens d'habileté est un dérivé d'adroit.

Affectation - affecter

Le nom a deux sens bien différents : d'abord un manque de sincérité aussi exprimé par afféterie puis la destination à un usage déterminé. Le verbe peut exprimer la même différence.

Affixe

En linguistique, un affixe est l'ensemble préfixe, suffixe et infixes (au milieu).

Aussi nombre complexe en mathématiques.

Air

Le sens principal d'air est celui d'atmosphère qui vient via le latin aer(em) du grec aer(os) d'abord vent puis air. Le second sens est la manière d'être ou l'apparence d'une personne. Au 17^e s, bel air était l'équivalent de « à la mode ». Le troisième sens est celui de pièce musicale. Les deux derniers sens ont été influencés par l'italien aria qui a évolué, il signifiait d'abord aspect, expression puis a pris le sens de manière puis de genre musical.

Alerte

Alerte a deux sens mais une seule origine. L'italien all'erta, « sur la hauteur » était une interjection proche d'alarme (de l'italien all'arma). Le mot est passé en français avec le sens de « sur ses gardes » ce qui impliquait aussi d'être agile dans ses mouvements et de faire preuve de vivacité intellectuelle.

Algologie

Deux sciences : études des algues (du latin alga) et étude de la douleur (du grec algos).

Ammophile

En grec, le mot signifie « qui aime le sable ». Il désigne un animal, un type de guêpe et une plante, l'oyat.

Amourette - amourettes

Au singulier le mot a deux sens : amour passager et par déformation du latin amalusta, camomille : des plantes comme la brize et l'acacia. Au pluriel le mot désigne la moelle épinière de certains animaux.

Ange - angélique

Nom : être spirituel ou terme d'affection et aussi type de requin.

Adjectif : proche d'ange et aussi une plante ombellifère.

Apostrophe

Le mot grec signifie action de se détourner. Les sens sont : (1) Partie d'un discours qui se détourne du sujet principal. (2) Signe graphique qui marque l'élision d'une voyelle qui est « détournée ».

Appareillage - appareiller

Trois sens pour le nom et le verbe : (1) Ensemble d'appareils en particulier en chirurgie et leur mise en place. (2) Départ d'un navire et quitter le port. (3) Différence entre le nom et le verbe : disposition des éléments d'une maçonnerie et mettre ensemble des choses semblables ou pareilles.

Appendiculaire

De l'appendice comme adjectif et animal marin pour le nom.

Arche

Dérivé d'arc avec pour sens principal celui de partie cintrée d'un pont.

L'autre sens n'a rien à voir et remonte à des notions religieuses à commencer par l'arche de Noé.

Asile

Abri, protection, refuge mais aussi mouche velue proche du taon.

Aspic

Trois versions : (1) Type de vipère (2) Grande lavande (3) Plat froid en gelée.

Attique

Relatif à Athènes qui était considéré comme raffiné. Attique fut un temps le contraire de béotien.

L'autre sens est en architecture un couronnement horizontal décoratif.

Aube

Première lueur du jour. Robe blanche pour les cérémonies liturgiques. (du latin albus, blanc)

Partie d'une roue hydraulique sur laquelle s'exerce la pression (du latin alapa, soufflet).

Autour

Le sens de l'adverbe est très courant mais un autour peut aussi être un grand rapace.

Aval

Comme contraire d'amont, aval vient de « à val », vers la vallée. L'autre sens est engagement à payer.

Avocat

Profession juridique et fruit. Le français a employé pendant un certain temps le mot espagnol aguacate pour le fruit mais l'essai n'a pas réussi.

Baba

Au moins trois sens pour ce mot élémentaire. Comme gâteau, le mot vient du polonais pour vieille femme désignant une paysanne avec des vêtements d'hiver. Dans le sens de stupéfait, baba est une onomatopée évoquant le mouvement des lèvres comme babiller. Pour une personne non violente, baba cool vient de papa en hindi. Baba est aussi un enfant en créole réunionnais .

Bacchante

Le mot remonte à bacchanales, fêtes en l'honneur de Bacchus dont les prêtresses avaient de longs cheveux. Le sens s'est étendu à la pilosité masculine en particulier à la moustache.

Badin

Mot d'origine provençale dans « un ton badin ». Un badin est aussi l'appareil qui mesure la vitesse d'un avion et est le nom de son inventeur.

Baie

Trois versions : Comme petit fruit baie vient du latin baca, même sens. Dans le sens d'échancrure dans une côte ou de petit golfe, l'origine est difficile à trouver. Parmi les nombreuses hypothèses, une des plus pittoresques est une confusion entre l'abbaye (abbaye) et la baie.

Enfin baie comme fenêtre est un dérivé de béer (être ouvert).

Balancelle

Une balancelle peut être un siège de jardin ou une embarcation pointue.

Balise

Le latin palus, pieu a donné palissade en français et baliza en portugais pour désigner le dispositif de marquage d'un port. Baliza est passé en français comme balise. Ce mot désigne aussi le fruit du balisier.

Bande

Sens fort différents de ruban et de groupe de personnes. Les deux dont d'origine germanique, le premier de bindo avec l'idée de lier, proche de l'anglais to bind et le second de banda, étendard ou bannière liant les membres du groupe.

Bar

Poisson du NL baers, perche et débit de boisson, mot américain désignant la barre du comptoir.

Barbe

Le sens de poils vient du latin barba. Un barbe peut aussi être un type de cheval originaire d'Afrique du Nord via l'italien barbero, barbare.

Bas

Le sens de bas comme vêtement vient de l'expression ancienne « bas-de-chausses ».

Le mot latin bassus a d'abord eu le sens de gras puis a évolué vers celui de petit.

Basilic

Un basilic peut être un grand lézard proche de l'iguane et une plante employée comme aromate

Basque

Comme région et langue, le mot vient du latin vasco qui a aussi donné gascon.

Les basques auxquelles on peut être pendu, est une partie de vêtement, mot d'origine provençale.

Battant

Dérivés de battre. Comme adjectif, battant est surtout employé dans des expressions comme pluie battante ou tambour battant . Comme nom, battant désigne une personne combative mais est aussi une pièce soit de porte soit à l'intérieur d'une cloche pour frapper.

Beurré

Couvert de beurre ou ivre comme adjectif mais aussi nom d'une poire.

Bière

Les deux sens sont d'origine germanique. Comme boisson, bière a remplacé cervoise. Comme cercueil, bière vient du francique bera, civière proche de beran, porter.

Bille

Une bille peut être une petite boule (origine francique) et un morceau de tronc d'arbre (origine latine).

Binette

Comme outil, une binette sert à remuer la terre une seconde fois. Dans le sens familier de visage, l'origine est incertaine. On a parlé du coiffeur de Louis XIV qui s'appelait Binet mais ????

Blouser

Le premier sens est d'avoir des fronces en parlant d'un vêtement. L'autre sens, de tromper, a la même origine. Il remonte à un jeu où on pouvait tromper son partenaire en « mettant la bille dans la blouse ».

Bœuf

D'abord un animal bien connu ainsi que sa viande. L'autre sens est celui de surprenant et considérable repris dans des expressions comme « effet bœuf ». Il remonte à l'argot de Saint-Cyr comme énorme.

Bogue

Trois versions. 1. Enveloppe du marron et de la châtaigne, d'origine bretonne. 2. Un poisson qui a tendance à crier, du latin boca, bouche. 3. Déformation de l'anglais bug, problème informatique.

Bol

Comme récipient bol vient de l'anglais bowl. Bol désigne aussi un médicament pour animaux, du grec bols, motte de terre. Bol a aussi des sens plus argotiques comme « en avoir ras le bol » qui est une déformation de « ras le cul ». Avoir du bol a une origine proche.

Bombe

Dans le sens d'arme explosive, bombe vient de l'italien bomba qui était d'abord un javelot incendiaire. Par contre dans l'expression faire la bombe, le mot est un dérivé de bombance dont le premier sens était fierté, arrogance avant d'évoluer vers celui de festin.

Botte

Trois sens bien différents. Botte comme chaussure haute est d'origine inconnue. Il pourrait avoir un lien avec « pied bot ». Botte comme touffe de végétaux vient du NL bote, gerbe de lin. Enfin botte est aussi un terme d'escrime de l'italien botta, coup.

Boucan

Viande fumée d'abord dans les Caraïbes. Ses dérivés sont boucaner et boucanier. Par contre dans le sens de bruit, boucan n'a rien d'exotique, il aurait un lien avec le bruit fait par un bouc.

Boucher

Comme verbe, boucher qui a donné bouchon vient de l'AFR bousche, poignée de paille qui servait à fermer certains récipients. Comme nom, boucher qui a donné boucherie est un dérivé de bouc dont la viande devait présenter un certain intérêt.

Bouffer

Les deux sens bien différents de prendre du volume et de manger ont la même origine. Elle remonte à une onomatopée « buff » qui évoque l'action de lâcher l'air après avoir gardé la bouche gonflée. Au 16^es, bouffer avait le sens de gonfler les joues par excès d'aliments. Ce sens a disparu mais il contenait les deux sens modernes de manger et de gonfler.

Boulot

Petit et rondelet comme adjectif ; le mot dérive de boule. Dans le sens plus courant de travail, l'origine de boulot est obscure. Il se peut qu'il dérive de bouleau dont le bois est dur à travailler.

Bouquet

L'AFR bouchet, petit bois a donné bouquet qui a évolué vers bosquet et boqueteau. L'ancien bouquet a été conservé pour son sens actuel d'assemblage de fleurs. Bouquet est aussi un diminutif de bouc dont le nom a été donné à de grosses crevettes, mot qui dérive de chevrette, femelle du bouc.

Bouquin

A part son sens très courant de livre, bouquin a désigné un vieux bouc et est encore utilisé à la chasse pour un lièvre ou un lapin mâle. Le sens de livre vient du NL boek, livre et de son diminutif boeckijn. Bouquin a d'abord désigné un vieux livre peu connu. Le sens moderne date de 1866.

Bourdon

Un bourdon est un insecte qui fait beaucoup de bruit et dont le nom vient d'une onomatopée imitant ce bruit. Bourdon désigne aussi un grand bâton de pèlerin dont le haut est orné d'une gourde.

Bourse

Petit sac d'abord en cuir du latin byrsa, cuir. Le sens d'établissement financier pourrait avoir la même origine mais dérive plus probablement de Van der Burse, nom d'un banquier de Bruges au 15^es.

Box - boxer

L'anglais a deux mots box bien différents. Le premier comme boîte vient du latin buxis, buis, bois qui servait à faire des boîtes. L'autre avec le sens de coup est d'origine inconnue, il a donné le nom du sport. Les deux mots ont un sens différent en français.

Brame

Le sens principal est le cri du cerf mais brame est aussi un terme technique dans la fabrication de la tôle.

Braque

Un braque est un type de chien de chasse. Il a donné deux dérivés curieux : le verbe braconner et l'expression « fou comme un braque » qui est devenue l'adjectif braque, « un peu fou ».

Brasser

Comme dérivé de brais (orge en AFR), brasser signifie mêler en remuant en particulier la bière. Un autre brasser de bras est un terme de marine sur l'orientation des vergues.

Bref

Adjectif, de courte durée du latin brevis. Un bref est aussi un acte du pape moins important qu'une bulle.

Bridge

De bridge, pont en anglais. Jeu de carte ou appareil dentaire en français.

Bringue

Deux origines dialectales et sens différents. En normand, une bringue était d'abord un mauvais cheval puis une femme «hommasse». En suisse romane, faire la bringue a d'abord été harceler puis faire la fête.

Briquet

Petit appareil d'abord en brique pour faire du feu mais aussi un chien courant, dérivé de braque.

Brocard

Synonyme de quolibet plus courant dans brocarder mais aussi chevreuil mâle. Origines régionales.

Bûcher

D'abord un tas de bûches, le verbe avec le sens de travailler vient de l'idée de travailler le bois à la hache.

Bulle

Le sens de globule d'air à la surface de l'eau vient du latin bulla, même sens. Au Moyen Age, ce sens s'est étendu à des petites boules métalliques qui servaient de sceau. Cette variante est à l'origine de la lettre apostolique portant le sceau du pape. Bulle peut aussi désigner un papier jaunâtre.

Buse

Une buse est un rapace qui ne peut pas être dressé comme un faucon d'où le sens de personne ignorante. Le sens de tuyau vient de l'AFR busel du latin bucina qui était un instrument de musique.

Buter

Le sens d'appuyer sur quelque chose vient de l'idée d'atteindre son but. Le sens de tuer vient de la butte sur laquelle était installé l'échafaud.

Cadre

Les deux sens principaux de bordure de tableau et de salarié exerçant une fonction de direction ont la même origine. Le nom du salarié est inscrit dans un cadre.

Cafard

Le mot vient de l'arabe kafir, incroyant et a pris le sens de « mouchard ». Il désigne un insecte qui s'appelle aussi blatte et cancrelat et qui se dérobe à la lumière et est noir comme les idées de quelqu'un qui a le cafard.

Calandre

Une calandre est une machine avec des cylindres, du grec kulindros. Le provençal calandra a donné l'autre double sens de type d'alouette et d'insecte aussi appelé charençon.

Calcul

Les Romains n'avaient pas de machine à calculer et employaient pour cela des « calculi », petits cailloux durs maintenus en français dans le double sens mathématique et médical de calcul.

Cale

Comme objet placé sous un autre pour le bloquer, cale vient du germanique keil, coin.

Le grec khalan, détendre et en particulier abaisser le mât d'un bateau est passé dans différentes langues latines avec le sens d'enfoncer or il faut enfoncer les marchandises dans la cale d'un bateau.

Came

Came comme mécanisme d'un arbre à cames, vient de l'allemand Kamm, peigne.

L'autre sens de pacotille ou de drogue est une abréviation de camelote.

Canon

Pour l'artillerie, canon vient de l'italien *cannone*, grosse canne qui a aussi désigné un tuyau d'orgue. Ce canon a aussi servi de mesure de capacité pour le vin d'où des sens accessoires comme un coup de rouge qui a donné l'expression « une fille canon ».

L'autre sens de règle religieuse remonte au grec *kanon*, d'abord baguette droite puis règle.

Capillaire

Comme adjectif, le mot signifie relatif aux cheveux. Comme nom, il désigne un type de fougères.

Capital

Le sens le plus ancien est l'adjectif (essentiel, primordial) qui remonte au latin *caput*, tête.

Le sens financier a la même origine. Les premiers sens de capital ont été ceux de partie principale d'une dette ou d'un bien financier.

Capot - capotage - capoter

Capot comme couvercle de moteur est un dérivé de *cape*. Un autre capot est un terme de jeu de cartes. Capotage et capoter ont les deux même sens : celui de recouvrement d'un moteur et celui de se renverser pour un véhicule, pas pour un bateau qui se dit chavirer.

Cardinal

Pas moins de quatre définitions. L'origine est le latin *cardinalis* dérivé de *cardo*, charnière, pôle donc point principal ou cardinal qui explique aussi les sens mathématiques du mot. Plus tard, le latin ecclésiastique *cardinalis* a désigné des dignitaires de l'église vêtus de rouge. Cette couleur étant celle de certains oiseaux, ils ont aussi été appelés cardinal.

Caret

Un caret peut être une tortue marine aussi appelée caouanne ou un dévidoir de cordiers.

Carpe

Deux carpes. Un poisson du Danube du latin *carpa* et l'ensemble des os du poignet du grec *karpos*, id.

Carrière

La carrière professionnelle et aussi la carrière pour faire de l'équitation viennent de l'italien *carriera*, chemin des chars avec l'idée d'espace à parcourir. La carrière pour produire des pierres vient du latin tardif *lapis quadrus*, pierre carrée ou pierre de taille.

Cartouche

Deux sens bien différents de munition et d'ornement sur papier. Les deux viennent de l'italien *cartoccio*, cornet de papier, dérivé de *carta*, papier.

Cas

Le latin *casus*, dérivé de *cadere*, tomber avait le sens de chute. Le premier sens en français a été occasion de péché donc de chute. Ensuite le mot a pris le sens plus général de « ce qui arrive ».

L'autre sens de cas, déclinaison en grammaire, exprime aussi l'idée de chute ou de fin du mot.

Casse - (cassier, cassie)

Quatre définitions pour casse : action de casser, boîte plate en imprimerie, plante et cambriolage.

Le premier et le dernier dérivent de casser. En imprimerie, il s'agit d'une version de caisse. Les noms de plante viennent du grec *kassia*, plante aromatique. Les noms de plantes sont un peu compliqués. Un certain arbuste s'appelle casse ou cassier et un type d'acacia s'appelle cassier ou cassie.

Cassis

Une ville des Bouches du Rhône peut aussi être un fruit ou le contraire d'un dos d'âne sur la route. Le nom de la plante est probablement proche des noms casse, etc. mentionnés ci-dessus.

Le défaut sur la route a la même origine que casse-cou ou casse-pieds.

Causer

Le sens d'être la cause est clair. Celui de parler vient du latin causari, plaider. En français, il eut un sens juridique avant de prendre celui de bavarder.

Cave

Le latin avait deux mots : cava, fossé qui a donné cave comme abri souterrain et cavus, creux qui a donné l'adjectif, ex. joues caves. Cave a aussi deux sens particuliers comme enjeux au poker et niais.

Césarien - césarienne

Le masculin signifie relatif à ou aux César(s). Au féminin, le mot désigne l'opération chirurgicale pour aider une naissance. Il s'agit d'un dérivé du latin caedere, tailler, couper qui a donné césure et ciseau.

Chagrin

Deux mots bien différents. Dans le sens de tristesse, le mot vient de chagriner où grigner vient du germain grennan, grincer des dents, faire la grimace. La première syllabe n'est pas claire. S'il s'agit de chat, le sens serait donc se lamenter comme le chats.

L'autre chagrin qui vient du turc désigne un cuir grenu en peau de chèvre qui a donné peau de chagrin.

Chaland

Comme bateau, chaland vient du grec khelandion. Comme « client », le mot dérive de l'ancien verbe chaloir, importer qui n'existe plus que dans « peu me chaut » et aussi dans nonchalant.

Chancelière

Chancelier vient du latin cancellarius, préposé à la grille, donc d'abord portier. Le niveau de la fonction a augmenté rapidement en passant par chef de tribunal puis d'université et arriver à celui de chef de gouvernement en Allemagne qui a eu récemment sa première chancelière. Certains des magistrats appelés chanceliers avaient des habitudes douillettes et employaient un sac fourré pour tenir les pieds au chaud qui s'appelle chancelière.

Chant

Le latin avait deux mots : cantus, chant dérivé de cantare et canthus, d'origine gauloise qui est la bande de fer qui entoure une roue. En français, ce chant désigne le côté le plus petit d'une pièce équarrie.

Chanterelle

Comme dérivé de chanter, une chanterelle est la corde la plus fine d'un violon mais comme dérivé de cantharella, petite coupe, un chanterelle est un champignon.

Charme

Le charme d'une personne dérive du latin carmen, formule magique.

Un charme peut aussi être un arbre dont le nom latin était carpinus.

Chaton

Le sens de petit chat est clair mais un chaton peut aussi être la partie centrale d'une bague sertie d'une pierre précieuse ou d'une perle. Dans ce sens chaton vient du francique kasto, boîte, caisse.

Chiffonnier

Les mots chiffe puis chiffon ont toujours désigné une pièce de tissu froissée. Un chiffonnier est une personne qui ramasse et vend des chiffons. Au 19^es, le sens de chiffon au pluriel a évolué positivement vers celui de vêtements et de parures féminines. C'est de cette époque que date le second sens de chiffonnier comme armoire étroite et haute avec des tiroirs superposés.

Chiner

Il y a bien deux verbes. Teindre de couleurs différentes les fils d'un tissu, tradition qui viendrait de Chine. L'autre sens est de chercher des occasions chez les brocanteurs et serait un dérivé de s'échiner.

Chique

Comme morceau de tabac ou autre élément à mâcher, chique est une onomatopée sur le « tchikk » fait en mâchant. Une chique peut aussi être une variété de puce.

Chronique

Deux sens différents entre le nom : « Recueil de faits consignés dans l'ordre chronologique », et l'adjectif « qui évolue lentement pour une maladie ». Les deux viennent du grec khronos, temps.

Cinénaire

Comme adjectif : « qui renferme les cendres d'un corps incinéré ». Comme nom : Plante ornementale dont le bas des feuilles sont un peu couleur de cendre.

Cingler

Le sens de faire voile est d'origine scandinave. Le sens de frapper avec un fouet a remplacé un ancien sangler qui avait le sens de frapper en plus de celui d'attacher avec une sangle.

Coche - cocher

Coche comme voiture à cheval vient de Kocs, nom d'une ville entre Vienne et Budapest où elles étaient d'abord fabriquées. Coche comme entaille vient du latin cocca, id. Cocher a les mêmes origines.

Coco

Ce mot élémentaire est défini cinq fois : noix de coco, terme d'affection, drôle de coco, communiste et cocaïne.

Cocotte

Marmite et poule (aussi terme d'affection).

Colin

Un colin peut être un poisson du NL kolvis, poisson charbon aussi appelé merlu ou un oiseau américain voisin de la caille.

Commode

Comme adjectif, sens de qui convient à son usage, du latin commodus, id. Comme nom, commode est un meuble bas qui est commode.

Composter - compostage

Les deux mots d'origine qui ont donné deux sens différents à composter et compostage sont compost et composteur. Compost est un dérivé de compote, mélange de différents produits. Composteur est l'équivalent de compositeur employé en typographie.

Continent

Différence extrême de sens entre le nom : partie de la terre et l'adjectif, capable de ne pas uriner.

Cor

Dérivé de corne avec deux sens : cor de chasse et cor aux pieds.

Cordier

Pièce de violon ou vendeur de cordes. L'origine est le grec khorde, intestins.

Couette

Le sens le plus courant est celui de coussin de lit. Il vient du latin culcita, id. Une couette peut aussi être une « petite queue de cheval » et vient de queuëtte, ancien diminutif de queue.

Coupe

Comme verre, coupe vient du latin cuppa, id qui a aussi donné cup en anglais.

L'autre sens de coupe est un dérivé de couper.

Critique

Critique a quatre définitions propres même si elles ne sont pas très différentes et remontent toutes au grec kritikos, capable de juger. Deux adjectifs : crucial et qui a pour objet de distinguer les qualités et les défauts d'une œuvre. Deux noms : Art de juger la valeur et personne dont c'est le métier.

Cru

Pas cuit vient du latin crudus, id. Terroir à vignoble est un dérivé de croître.

Cure

Les deux sens, médical ou résidence de curé viennent du latin cura, soin.

Débardeur

Le mot bard a existé. Il désignait une civière sans pied ou un chariot bas pour transporter de grosses charges. Il survit dans débarder. Débardeur a aussi le sens de chemise sans manches.

Déboucher

Le sens d'enlever le bouchon dérive de boucher. Celui de surgir dérive de bouche.

Délit

Le sens d'infraction vient du latin delictum, faute. Délit a aussi le sens de plan selon lequel une roche se délite. Il vient de l'idée de sortir de son lit.

Dentaire

Relatif aux dents mais aussi une plante proche des cardamines.

Dépendre

Le mot peut être le contraire de pendre mais aussi signifier être sous la dépendance, du latin dependere, être rattaché à ou être sous la dépendance de.

Détacher

Contraire d'attacher qui viendrait d'un ancien estache, pieu. L'autre sens est celui d'enlever les taches.

Diète

Deux sens bien différents. Comme régime alimentaire, le mot vient du grec diaita, genre de vie.

Comme assemblée politique, le mot vient du latin dies, jour avec le sens de jour assigné. Les sens de jour se retrouvent dans les versions allemandes comme Bundestag, « jour fédéral ».

Diptère

Malgré l'origine commune du grec dipteros, à deux ailes, le mot a deux sens : édifice avec un portique à double rangée de colonnes et insecte pourvu d'une seule paire d'ailes.

Dodo

Sommeil dans le langage enfantin mais aussi un oiseau de l'île Maurice inapte au vol et qui a été exterminé. Son nom viendrait du portugais doudo, stupide.

Doris

Un doris est une embarcation. Une doris est un mollusque.

Douve

Fossé entourant un château du grec dokhé, réservoir et aussi un ver parasite du latin dolva.

Droit

Quatre définitions dans le dictionnaire plus une série de sens annexes tous dérivés du latin directum, ce qui est juste ou directus, sans courbure.

Echine

L'échine peut être l'épine dorsale, du francique skina, os long mais aussi en architecture le corps de certains chapiteaux du latin echinus, hérisson.

Ecoute

Outre l'action d'écouter, une écoute peut être un cordage marin, du francique skota, id.

Ecrou

L'écrou qui se monte avec un boulon dérive du latin scrofa, truie suite à une comparaison peu élégante entre la pièce mécanique et la vulve d'une truie. L'autre écrou était d'abord une liste de prisonniers d'où écrouer et levée d'écrou. L'origine est un mot francique signifiant bande de parchemin.

Effectif

Malgré une origine commune, les sens de l'adjectif : « qui existe réellement » et celui du nom : « nombre d'individus d'un groupe », sont assez différents.

Epier

Le sens le plus courant est celui d'observer dont l'origine est proche de celle d'espionner.

Epier peut aussi avoir le sens de laisser apparaître l'épi en parlant d'une graminée.

Epigramme

Un épigramme est un petit poème mais il peut aussi désigner une pièce de viande de veau. Il semble que l'erreur vienne de la confusion faite par un serveur d'un roi de France entre le plat mangé et le poème lu.

Etalon

Un étalon est un cheval mâle du francique stallo, cheval gardé à l'écurie.

Un étalon peut aussi être un instrument de mesure de l'AFR estal, pieu qui servait de modèle.

Etamine

Deux dérivés du latin stamen, fil, filaments : une étoffe légère et les organes de certaines plantes.

Falot

Variante vraiment curieuse. Falot comme nom est une lanterne de l'italien falo, id.

Comme adjectif, falot veut dire insignifiant et vient de l'anglais fellow, compagnon, copain.

Farce

Du latin farcire, engraisser les animaux. Farce a d'abord le sens culinaire. L'autre sens, de plaisanterie est le même mot. Il remonte au Moyen Age où farce était employé pour des mots en langue vulgaire intégrés dans les textes en latin de cérémonies religieuses et étaient considérés comme pas sérieux.

Faune

Un faune était un dieu romain avec des pieds et un queue de bouc. Au 18^es, fauna a été repris comme terme général pour les animaux en parallèle avec flora pour les plantes.

Faux

L'adjectif vient de latin falsus, id. Le nom vient de falx, falcis, serpe et arme de guerre.

Feu

Le latin avait deux mots pour feu : ignis et focus, le second désignant plutôt un foyer.

L'autre sens de feu comme décédé vient du latin fatutus, qui a accompli sa destinée, de fatum, destin.

Filet

Le mot filet a deux origines : 1. Diminutif de fil qui a donné le sens de petit écoulement d'eau, de viande ou de poisson finement coupé, de rainure ou de moulure. 2. Altération de filé, ouvrage fait avec des fils qui est à l'origine du sens important de filet de pêche.

Flageolet

Deux sens bien différents de flûte à bec et de haricot sec. Flûte se disait flajol en AFR. Le légume a probablement pris le même nom à cause d'une similitude de forme ou par allusion aux propriétés flatulentes du haricot.

Flotte

Flotte a plusieurs sens et deux origines. Comme dérivé de flot, du francique vlot, qui coule, les sens sont celui peu courant de synonyme de flotteur puis au 19^es, flotte a pris le sens de bain puis familièrement celui d'eau. Flotte comme réunion de navires vient du scandinave floti, radeau.

Fonte

Les deux sens d'action de fondre et d'alliage de fer et de carbone viennent du latin fundere, répandre. Le sens de sac attaché à une selle vient de l'italien fonda, bourse.

Forfait

L'AFR avait deux « for », un avec le sens de dehors et l'autre avec les sens de taux. Forfait comme crime est un dérivé de faire plus « for », au dehors, exprimant l'idée d'agir en dehors du devoir. Le sens de clause de contrat remonte à l'idée de taux. La chose se complique car forfait est passé en anglais comme forfeit puis revenu en français avec le sens particulier de déclarer forfait.

Fort

Comme adjectif, fort vient du latin fortis, robuste. Le sens de l'adjectif passe comme nom dans « ce n'est pas son fort ». Fort comme construction est la substantivation de l'adjectif de château fort.

Fou

L'origine est le latin follis, soufflet pour le feu puis ballon qui a pris le sens ironique d'idiot.

Le mot a subi quelques variantes comme fou du roi, bouffon, comme pièce du jeu d'échec et aussi comme oiseau, le fou de Bassan.

Fourré

Mettre dans le fourreau est l'origine du verbe fourrer, son dérivé fourrure a donné le sens de vêtement fourré et aussi celui d'épais qui s'est étendu à des buissons d'abord appelés « bois fourré » ou « fourré de broussailles » puis fourré tout court.

Frais

Dans le sens de pas chaud, frais vient du francique frisk, id. Comme dépense, frais vient de l'AFR fret du latin fractus, cassé avec l'idée du remboursement du dommage causé en cassant quelque chose.

Fraise

Fraise comme fruit vient du latin fraga. L'AFR fraser, peler a donné des sens plus charnels à fraise comme intestin de veau et masse charnue rouge sous le bec des dindons. Ce sens est à l'origine de fraise comme col de dentelle au 16^s. Une fraise peut aussi être un outil rotatif de coupe.

Framer

Une origine et deux sens bien différents. Frayer vient du latin fricare, frotter. Le premier sens est d'ouvrir un chemin en se frottant les pieds. L'autre sens touche au système de reproduction des poissons. Les femelles doivent se frotter pour déposer les œufs et les mâles pour les féconder.

Fronde

Fronde comme arme de jet vient du latin funda, id. Dans le sens de révolte, la Fronde était normalement un moment historique unique de sédition contre Mazarin mais le mot s'est maintenu. Fronde peut aussi avoir le sens de feuilles aériennes des fougères.

Gaffe

Le sens le plus ancien d'origine provençale est gaffe comme perche pour manœuvrer un bateau. Le mot a pris ensuite en langage familier des sens annexes de se méfier ou d'action maladroite avec des évolutions compliquées qui font que « faire gaffe » et « faire une gaffe » n'ont pas le même sens.

Garrot

Comme partie du corps proche des épaules des grands quadrupèdes, garrot vient du gaulois garra, jambe qui a aussi donné jarret. Comme morceau de bois passé dans une corde pour la tendre, garrot vient du francique wrokkon, tordre.

Germain

Aucun lien entre un Germain et un cousin germain. L'origine du nom du peuple en celtique est gair, voisin et man, homme ou peuple donc les voisins de l'est. Par contre germanus en latin qui a donné hermano, frère en espagnol signifie proche parent car venant du même germe.

Geste

Le latin avait deux mots proches : gestus, attitude, mouvement du corps qui comme geste a pris le même sens en français et gesta, actions, exploits qui est à l'origine du geste de « chanson de geste ».

Gigue

Le français a deux mots gigue : comme cuisse de chevreuil, le mot est un dérivé de gigot. Comme pièce de musique ou danse il vient de l'anglais jig qui aurait un lien avec gigoter

Greffe

Ce mot a deux sens très différents de secrétariat d'une juridiction et d'opération pour multiplier les arbres. Il s'agit pourtant du même mot dont l'origine est le grec graphein qui a donné en latin graphus, stylet pour écrire. Que le fait d'écrire s'applique à un secrétariat est logique mais quand on a commencé à greffer des arbres, la petite pousse insérée dans l'arbre a été comparée au stylet servant à écrire et a donc été nommée greffe.

Grêle

Comme pluie gelée, grêle vient du francique grisilon, id. L'adjectif grêle est un doublet de gracile.

Harde(s)

Plusieurs sens et origines différentes. Comme troupeau, harde vient du francique herda, id. Une harde peut aussi être une corde servant à attacher des chiens de chasse. Il s'agit du féminin d'un ancien hart,

corde aussi d'origine germanique. Hardes comme vêtements usagés vient de l'arabe farda, balle de vêtements qui est aussi à l'origine de fardeau.

Imparfait

En grammaire, le temps passé s'appelait d'abord prétérit imparfait.

Ingérable

Sens bien différents de qui ne peut être ingéré, absorbé et de impossible à gérer.

Insigne

Deux dérivés du latin in signum, signe et marque distinctive. L'adjectif vient de insignis « distingué par une marque particulière » et le nom vient d'insignia, emblème d'une fonction.

Investissement

Le mot a un sens militaire d'encercler une place à attaquer et le sens économique d'emploi de capitaux. Pour ce sens le mot est passé par l'anglais investment.

Jactance

Le sens de vanité ou de vantardise vient du latin jactancia, id. exprimant l'idée de jeter avec ostentation. Jactance veut aussi dire bavardage, dérivé de jacter, bavarder qui est un dérivé populaire de jaquette qui fut longtemps le surnom de la pie connue pour « parler » beaucoup.

Jalousie

Comme sentiment, le mot vient du latin zelosus qui avait le sens plus positif de « plein d'amour ». Par contre, comme volet mobile jalousie vient de l'italien gelosia qui était un treillis dissimulant les femmes au regard.

Jarre

Comme grand vase, jarre vient de l'arabe garra, id. Jarre a aussi le sens moins courant de poil plus dur dans la fourrure d'un animal. Il viendrait du francique gard, épine et serait en fait le même mot que jars, mâle de l'oie.

Jonchée

Jonc a comme dérivés joncher, répandre sur le sol qui lui-même a deux dérivés avec des sens différents. Une jonchée peut être une quantité d'objets jonchés sur le sol et aussi un fromage frais présenté dans un panier en joncs.

Jugulaire

Du latin jugulum, endroit où le cou se joint aux épaules. Jugulaire définit les grosses veines du cou et aussi la courroie pour attacher un casque.

Labre

Encore un mot peu courant qui vient du latin latin labrum, lèvres. Il désigne un poisson aux lèvres épaisses et aussi la lèvre supérieure des insectes.

Ladre

Le mot dérive de Lazarus, nom d'un pauvre couvert d'ulcères. Il a eu le sens d'avare mais a surtout des sens médicaux différents pour le bétail et pour les chevaux.

Laisse

Dérivé de laisser. La laisse du chien lui laisse un peu de liberté. Laisse était aussi un terme poétique au Moyen Age. Enfin laisse désigne la ligne de déchets abandonnés par la mer à marée basse.

Laitier

Un laitier est surtout un producteur de lait mais le mot désigne aussi une scorie métallurgique formée en cours de fusion et qui semble avoir un aspect un peu blanchâtre.

Lama

Même mot pour un ruminant du Pérou et un prêtre du Tibet.....

Laminaire

Comme adjectif, le mot décrit un écoulement où les couches glissent les unes sur les autres sans échanger de particules. Comme nom, laminaire est une algue brune.

Lézarder

Un lézard est un petit reptile. Une lézarde est une fente parce que les lézards aiment se cacher dans des crevasses. Le verbe lézarder peut avoir les deux sens de « prendre le soleil » et de fissurer.

Lice - lisse

Plus très courant. Le sens de barrière ne survit que dans « entrer en lice ». Une lice peut être aussi une chienne de chasse (du grec lukos, loup) et une pièce de métier à tisser aussi appelée lisse. Lisse a aussi le sens courant de sans aspérités et désigner une pièce de bateau.

Licencié

Pourquoi deux sens aussi différents que titulaire d'un diplôme et « mis à la porte » ??

Le latin classique licentia, dérivé de licere, être permis avait le sens de faculté de faire librement y compris l'autorisation d'enseigner en faculté. Plus tard, le latin médiéval licentiare a pris le sens d'abord de rendre sa liberté puis de congédier.

Lieu

Comme endroit, du latin locus, id. Comme poisson de l'ancien norrois lyr, id.

Louer

Le français a le même mot pour les deux sens très différents de vanter les mérites et de donner ou de prendre à bail. Les mots latins d'origine étaient différents. Laudare, dérivé de laus, éloge a donné le premier sens. Locare, placer est plus proche de location.

Lunaire

L'adjectif signifie relatif à la lune. Lunaire désigne aussi une plante qui a comme autres noms monnaie-du-pape et herbe aux écus.

Macreuse

Mot d'origine germanique qui désigne un canard des régions boréales. Sa chair a un goût marin et est froide. Elle était autorisée pas l'église les jours d'abstinence. Cette caractéristique a fait que le nom a été donné aussi à certaines pièces de bœuf considérées comme froides.

Magot

Deux sens bien différents de somme d'argent et de singe. Le premier sens semble être une déformation de l'AFR mugot, trésor caché. Le nom du singe vient d'un nom biblique Magog désignant les peuples barbares.

Manche

Une manche et un manche ne sont pas la même chose et pourtant les deux dérivent de manus, main. Le latin avait deux adjectifs : manica, qui couvre le bras et la main et manicus, poignée à prendre en main. Les sens et les genres du latin ont été conservés en français.

Manchot

L'origine du mot est le latin *mancus*, estropié de la main, sens qui a été conservé. Au 18^es., ce nom a été choisi par un ornithologue pour un oiseau proche du pingouin qui a les bras très courts.

Manne

Le latin *manna* désignait la nourriture que les Hébreux reçurent miraculeusement pendant la traversée du désert. Par extension, le mot a pris la valeur de nourriture abondante.

Comme panier, manne vient du NL *mand*, id.

Mante

Comme cape, mante vient via le provençal du latin *manta* qui a aussi donné manteau.

Mante est aussi le nom de certains animaux, insectes et poissons qui ont reçu ce nom à cause de leur attitude. Le nom vient du grec *mantis*, devin, prophète.

Marasme

Le mot vient du grec *marasmos*, épuisement et désigne un ralentissement de l'activité économique ou un affaiblissement des forces morales. Par analogie il désigne un champignon qui sèche sans pourrir.

Marnage

En océanologie, le marnage est la différence de la hauteur entre les marées, haute et basse.

En agriculture, le marnage est le fait d'ajouter de la marne (roche argileuse) dans la terre.

Masse

Comme grande quantité l'origine est le grec *maza* qui était une grosse crêpe d'orge. En latin, le mot a pris le sens de pâte puis d'amas. Ses sens sont nombreux en français.

L'autre masse comme outil vient du latin *mattea*, id dérivé de *mateoloa*, manche de houe.

Mèche

Cas curieux où il y a un mot important et l'autre à peine. Mèche désigne d'abord le cordon dans une bougie mais aussi une touffe de cheveux, un outil pour forer, la poudre faisant exploser une bombe, une partie de l'archet d'un violon, etc. L'origine est le latin *myxa*, lumignon. L'autre sens est celui dans l'expression « être de mèche avec ». Cette expression viendrait de l'italien « *essere di mezzo* », être de moitié avec donc participer à un projet.

Menu

L'offre d'un restaurant doit elle absolument être petite, qui est le sens principal de menu ? Le mot vient du latin *minutus*, petit, mince, fin, sens conservé en français. Le sens particulier dans la restauration vient de l'expression « par le menu », en détail.

Meule

Une meule peut avoir les deux sens différents de cylindre en pierre servant à moudre le grain ou de tas de paille ou de foin. Il s'agit du même mot exprimant une analogie de formes.

Mine

La mine peut désigner l'expression ou l'aspect d'une personne et aussi être un trou pour chercher du minerai. Ce sens a des extensions militaires. Avoir « bonne mine » vient du breton *min*, bec, museau.

La mine creusée vient du gaulois *meina*, minerai.

Moine

Le mot désigne un homme vivant dans un monastère. Par allusion à la forme ou à la couleur de son capuchon, le nom a été donné à un phoque et à un vautour. Même moineau est un dérivé de moine.

Môle

Le sens le plus connu est celui de digue à l'entrée d'un port. Un môle peut aussi être un poisson aussi appelé poisson-lune et une maladie du placenta.

Mollet

Le sens le plus ancien est celui de mou appliqué aux œufs. La partie postérieure de la jambe s'est d'abord appelée « mollet de la jambe ».

Morgue

Les deux sens d'arrogance et de lieu où sont conservés les cadavres sont en fait le même mot. L'AFR avait un verbe morguer, traiter avec arrogance. Le verbe a disparu mais le nom a survécu. L'autre sens a d'abord été l'endroit d'une prison où les gardiens examinaient les prisonniers avant de les écrouer avec un mélange d'arrogance et de mépris d'où le nom de morgue. Ce n'est qu'au 17^es. que le mot a changé de sens passant de l'entrée en prison à la sortie comme cadavre.

Moule

Le sens d'objet creux dans lequel on verse un liquide qui durcit vient du latin *modulus*, petite mesure. Le nom du mollusque vient du latin *musculus*, id.

Mousse

Comme plante, mousse vient du francique *mosa*, id. devenu *mos* en NL. Mousse comme amas de bulle est un emploi métaphorique du premier sens. Quant au jeune marin, il vient de l'espagnol *mozo*, garçon.

Moyen

Les deux sens du mot comme adjectif : « qui se situe entre deux extrêmes » et comme nom : « procédé » sont assez différents. Il s'agit pourtant bien du même mot qui vient du latin *medianus*, du milieu. Il semble que l'évolution soit due à l'usage ancien de l'adverbe moyennement qui a d'abord eu le sens de « de façon moyenne » qui a évolué vers celui « de manière ordinaire » donc de mesures prises.

Mule

Le sens de pantoufle vient du latin *mulleus*, brodequin rouge. Le sens d'hybride d'âne et de jument vient du latin *mula*, id. Logiquement, mulet vient de *mulus*, id. Il est aussi un poisson du latin *mullus*, rouget.

Musette

Musette désigne d'abord un instrument de musique et un genre musical. Le mot dérive de l'ancien *mus* devenu *museau* parce que le joueur de muse doit fort gonfler les joues. Par analogie avec le sac de l'instrument, musette a aussi pris le sens de sac de toile porté en bandoulière. Enfin, en AFR *musaraigne* se disait *muset*, le féminin *musette* survit avec le même sens.

Nielle

Le mot vient du latin *nigellus*, noirâtre. Il a deux sens : celui d'incrustation décorative d'une substance noire et dans le domaine agricole soit une plante toxique soit une maladie des céréales.

Nouvelle

Comme première annonce d'un événement, nouvelle vient du latin *novella* avec le sens de jeune pousse. Comme récit bref, l'origine est aussi *novella* mais en italien avec le sens de récit imaginaire.

Il est curieux de noter que ce *novella* a aussi donné l'anglais *novel* qui a pris le sens de roman.

Noyer

Etrange différence de sens entre mourir dans l'eau et un arbre. Le premier sens vient du latin *necare*, tuer, en particulier tuer sans arme. Le nom de l'arbre est aussi latin mais *necarius*, dérivé de *nux*, noix.

Objectif

La différence de sens entre le nom et l'adjectif est assez importante. Elle semble due à des évolutions assez tardives. Le premier sens de l'adjectif était « qui appartient à la pensée ». Au 19^es, il a pris le sens moderne de « qui a une réalité en lui-même ». Comme nom, objectif a été employé en optique au 17^es. Au 19^es, il a été employé par Flaubert pour désigner la matière d'un roman par opposition à sa forme. Ce n'est qu'en 1874 qu'il prend le sens moderne de but à atteindre.

Ormeau

Un ormeau peut être un petit orme ou comme dérivé de auris maris, oreille de mer, un mollusque comestible.

Outre

Comme sac, outre vient du latin uter, peau de bouc cousue et comme préposition avec le sens de en plus, outre a la même origine que ultra.

Page

La page vient du latin pagina qui était d'abord une treille puis au sens figuré une colonne d'écriture, d'où feuillet. Le page comme jeune valet n'a pas d'origine très claire.

Pair

Le mot du latin paris égal a plusieurs sens : en mathématique, dans le domaine du change de monnaies et aussi comme personnes de rang égal.

Palais

Comme résidence, palais vient du latin palatium qui désigne le mont Palatin, une des sept collines de Rome. Comme partie supérieure de la bouche, l'origine est proche mais différente. Le mot vient en effet de l'expression caeli palatum, voûte céleste qui désignait aussi le goût.

Panne

Panne a cinq sens bien différents qui dérivent tous du latin pinna, plume, aile qui a aussi pris le sens de fourrure, et plus tard celui de toile. Les sens sont : 1. Etoffe comparable au velours. 2. Graisse de porc comparable à une doublure de vêtement. 3. Partie étroite de la tête d'un marteau, avec une forme de plume. 4. Pièce horizontale de la charpente d'un toit. 5. Sens le plus courant de « en panne » qui vient d'un terme de marine désignant une vergue à la forme de plume. Mettre en panne avait donc le sens de s'arrêter pour un navire à voile. Le sens s'est étendu plus tard à d'autres véhicules.

Parabole

Le mot vient via le latin du grec parabole, comparaison. En langage religieux, une parabole est un récit allégorique chargé d'un enseignement. En mathématique, une parabole est une courbe dont chaque point est équidistant d'un point fixe.

Parade - Parer

Parer a deux sens : décorer et esquiver. Les deux viennent d'un parare, mais pas le même. Parare en latin signifiait se préparer. Parare en italien avait évolué vers « se défendre contre les coups ». Parade a la même différence que parer donc soit une cérémonie ou un étalage soit l'action d'éviter un coup.

Pas

Le mouvement fait pour marcher vient du latin passus, id. L'autre pas employé comme auxiliaire de négation est une particularité du français. L'idée est de ne pas employer même une petite chose. Le

premier usage avec pas était une phrase comme « il n'avance pas ou même pas d'un pas ». D'autres mots que pas comme point, goutte, mie ont été utilisés dans les négations mais pas a pris le dessus.

Patelin

Dans son sens le plus courant de village, patelin dérive de l'AFR pastis qui était un petit pâturage. Le mot n'est devenu courant que vers 1850. Sinon patelin comme adjectif a le sens douceur hypocrite.

Un Maître Pathelin qui dupait les gens par de belles paroles a été le héros de nombreuses farces.

Patient

Le patient d'un médecin n'est pas toujours patient..... alors pourquoi le même mot ?

Ce mot dérive du verbe latin pati, subir, endurer. Patient est d'abord un adjectif avec le sens de « qui subit ». Il a été substantivé déjà au 14^s. pour désigner le malade par rapport au médecin.

On peut imaginer que les visites médicales étaient moins agréables à l'époque.

Patiner

Patine n'est pas le féminin de patin. Patin est un dérivé de patte. Patine vient de l'italien patina, teinte que le temps donne aux tableaux. Le verbe patiner peut avoir les deux sens.

Pendant

Le verbe pendre avait autrefois deux sens, celui d'être fixé par le haut et celui d'être en instance, en suspens. Son participe présent a pris trois formes comme nom, adjectif et préposition. Les deux premiers remontent au sens d'être pendu. La préposition vient du second sens et veut dire durant une période.

Elle est à l'origine de cependant qui s'est d'abord écrit ce pendant avec le sens de « ce étant pendant ».

Pendule

Une pendule et un pendule sont des objets différents mais le mot est le même. Il dérive du mot latin savant funependulus, suspendu à une corde. Ce fune a aussi donné funambule et funiculaire. Le pendule a donc perdu sa première syllabe. Pour la pendule, le mot est une abréviation d'horloge à pendule.

Pensée

Activité de l'esprit et jolie fleur. Le dérivé de penser est clair. Il semble que la fleur a été longtemps considérée comme l'emblème du souvenir un peu comme en anglais où le myosotis s'appelle « forget-me-not » tandis que la pensée est devenue simplement pansy.

Perche

Comme bâton long, le mot vient du latin pertica, tige pour prendre les mesures.

Comme poisson, il vient du grec perke, dérivé de perkno, « avec des taches noires ».

Pic

Un pic peut être un oiseau, une pioche ou une montagne. Le latin avait déjà deux noms d'oiseaux : picus, pivert et pica, pie. Pour l'outil, pic est sans doute un emploi figuré du nom d'oiseau. Pour la montagne, pic est surtout d'origine régionale comme l'espagnol pico. Il est intéressant de noter qu'en latin pikkare, était une onomatopée imitant le « pikk » des coups.

Pieu

Pourquoi un poteau et un lit ?? Le poteau vient du latin palus, id. Le sens de lit est assez récent et serait une déformation de peau prononcé piau désignant un lit fait de peaux.

Pignon

Encore un mot à trois sens. Comme élément de construction, l'origine est le latin pinna, plume aile parce que certains pignons ont un peu une forme d'aile. Un pignon peut être un type de pin. L'origine du mot est la même. Comme roue dentée d'un engrenage, pignon d'abord écrit paignon vient de peigne.

Pile

Le latin pila était une colonne et en particulier un pilier de pont qui a été le premier sens en français. Ensuite le mot a pris le sens de chose amassées les unes sur les autres. Vers 1810 Volta inventa le dispositif transformant de l'énergie chimique en énergie électrique, il lui donna le nom de pila parce qu'il était composé de plaques de métal posées les unes sur les autres. Pile a encore d'autres sens comme celui de « pile ou face » ou celui de « tomber pile ».

Pis

Le latin pectus a donné les deux mots pis et poitrine. Ils ont d'abord été synonymes puis pid s'est spécialisé en mamelle d'une bête laitière. L'autre pis de « tant pis » ou « de mal en pis » dérive de pejus qui a aussi donné pire

Plante

La plante du pied et la plante qui pousse ne sont pas les mêmes mais elles ont un lien. Les romains n'avaient pas le concept de règne végétal. Ils employaient herba (herbe) ou arbor (arbre) mais pas de mot général pour plante. Le mot planta désignait la plante du pied qui servait entre autres à enfoncer les plantes dans le sol et est donc à l'origine de plantare, planter. Ce n'est qu'à la Renaissance que plante a été choisi pour les végétaux en général.

Platine

Comme appareil, platine est un dérivé de plat. Comme métal, l'origine plus pittoresque est l'espagnol platina qui est un diminutif de plata, argent comme métal.

Poêle

Trois sens et trois origines latines. Comme tissu couvrant un cercueil, il vient de pallium, manteau, toge. Comme instrument de cuisine, il vient de patella, petit plat. Comme appareil de chauffage, l'origine est le second mot de l'expression balneae pensilia, dérivé de pendere, pendre qui désignait des bains suspendus sur des voûtes chauffées.

Police

La police pour maintenir l'ordre vient du latin politia, organisation politique. La police d'assurance a une origine très différente : le grex apodeixis, quittance, reçu.

Pompe

Comme appareil, pompe vient du grec pompê, escorte, cortège. Comme appareil pour aspirer, l'origine est un mot similaire en NL qui imitait le bruit de suction.

Prêt

Malgré la différence entre « être prêt » et « faire un prêt », il s'agit du même mot. Le latin praesto a le sens de disponible et le verbe praestare celui de mettre à la disposition.

Propre

Le sens original de propre est celui de « qui appartient spécifiquement à ». Au 13^s.s'est développée l'idée qu'une personne propriétaire devait être d'aspect convenable et donc ne pas être sale.

Pupille

Les deux sens d'orphelin et d'orifice de l'œil viennent du même mot latin. Pupillus et pupilla étaient un petit garçon ou une petite fille confiés à un tuteur. C'est en raison de la petite image de l'enfant qui se reflétait dans l'œil que le mot a été choisi pour désigner une partie de l'œil.

Radier

Le verbe radier est rayer d'une liste. Il dérive de radiation qui vient du latin radiare qui a aussi donné rayer. Il semble qu'il y eut une petite confusion.

Rafle

Ce mot a deux sens bien différents, celui de razzia ou d'opération policière et celui de l'ensemble des pédoncules dans une grappe de raisin. Le premier vient de l'allemand raffen, emporter promptement. Il est possible que le second ait la même origine en référence à l'égrappage rapide des grappes.

Raie

Poisson ou ligne. Le premier vient du latin raia, id. Le second semble venir du gaulois rica, ligne, sillon. Son premier sens était la ligne séparant deux sillons labourés à la charrue.

Rame

Avec le sens de branche ou de tuteur, rame vient de l'AFR ram ou raim qui a aussi donné rameau.

Un autre mot AFR, reim a donné la rame servant à faire avancer un bateau.

Rame comme ensemble de feuilles de papier est plus exotique. Il vient via l'espagnol resma, de l'arabe razma, paquet de hardes.

Rayon

Comme ligne qui part du centre et aussi comme rayon lumineux, le mot vient du latin radius, baguette pointue, rayon lumineux et rayon de roue. Par contre, comme tablette dans une armoire ou une bibliothèque, rayon vient de l'AFR ree du francique htata, gâteau de cire fait par les abeilles et divisé en alvéoles.

Regain

Le mot a le sens de recrudescence et aussi celui de nouvelle herbe qui pousse après une première fauche. Cette herbe n'est pas « regagnée », le mot vient de l'AFR gaïn, herbe de pâturage qui est un mot francique aussi à l'origine de weid, prairie en NL.

Roman

Le roman est la langue parlée entre le latin et l'AFR et un type de livre. Le sens de livre exprime le fait que ces poèmes puis ces récits étaient bien écrits en roman et pas en latin.

Serre

Les deux sens de griffe des oiseaux de proie et de local en verre pour les plantes dérivent de serrer.

Sinistre

Comme adjectif ou comme nom sinistre vient de latin sinister, à gauche et maladroit. Toujours l'opposition entre gauche et adroit.

Solde

Les deux sens de salaire de fonctionnaire et de reliquat de somme à payer viennent de deux mots latins via deux mots italiens. Le salaire vient du latin solidus puis de l'italien soldo, paye qui est aussi à l'origine de sou. L'autre sens vient du latin salidus puis de l'italien saldo, dérivé de saldare, arrêter un compte.

Somme

Comme total, somme est proche de sommet parce que les Romains faisaient les additions de bas en haut. La somme de bête de somme vient du latin sagma, bât. Somme est aussi un petit sommeil.

Souci

L'origine du nom de la fleur est joli. Il vient de latin solsequia, qui suit le soleil.

Comme dérivé de soucier, souci vient d'une version de sollicitare avec le sens d'inquiéter.

Taloche

Taloche avec le sens de gifle dérive du verbe plus très courant tauler puis taler qui a encore le sens de meurtrir les fruits. Sinon une taloche est un outil pour étendre le plâtre qui vient de l'AFR d'origine gauloise talevas, bouclier en bois.

Tare

Tare a deux sens bien différents : emballage à vide et défectuosité héréditaire. Curieusement l'origine est la même. L'origine est l'arabe tarha, poids des emballages mais le mot a aussi pris le sens de déchet dans le poids ou la qualité d'une marchandise. Ce sens négatif s'est ensuite étendu aux humains.

Temps

Le « temps qui passe » vient du latin tempus, id. Depuis le 12^es. le mot est aussi employé pour désigner l'état de l'atmosphère. Dans les langues des pays bordant la Mer du Nord, le mot désignant le temps qui passe a un lien avec la marée et le mot désignant le temps qu'il fait a un lien avec l'idée d'orage mais comme il n'y a pas de marée en Méditerranée..... !!!!

Timbre

Les deux sens de qualité du son et de timbre-poste sont le même mot. Il vient du grec tumpanon, tambourin. Maintenant il désigne plutôt une sonnette mais aussi la qualité du son d'un instrument. Il a aussi désigné le panache qui pouvait décorer un casque ce qui lui a donné le sens de marque d'abord flottante puis imprimée.

Torpille

Une torpille peut être un poisson ou une arme sous-marine. Il s'agit du même mot. Le poisson a comme caractéristique de produire des décharges électriques qui engourdissent. Son nom vient du latin torpedo, engourdissement. Torpedo est passé en anglais et a aussi désigné un engin de guerre qui est devenu torpille en français.

Tour

Trois versions de tour. Au féminin, tour, bâtiment vient du latin turris, id. Comme machine, un tour vient du grec tornos qui avait déjà le même sens. Le tour de est un dérivé de tourner.

Tourteau

Tourteau comme pain ou autre produit alimentaire est un dérivé de tourte du latin torta, id. qui a aussi donné tortilla en espagnol. Sinon un tourteau est aussi un gros crabe qui marche en se tordant.

Trafic

Le sens de trafic comme commerce illégal vient de l'italien traffico, même sens mais trafic comme circulation automobile vient de l'anglais traffic qui vient aussi soit de l'italien soit du français mais en abandonnant l'idée d'illégalité.

Travail

Outre son sens bien connu, travail désigne aussi l'outil servant à attacher un cheval pour le ferrer.

Le mot est le même et vient du latin trepalium, (trois poteaux) qui servaient déjà à attacher les chevaux mais était aussi un instrument de torture. En AFR, travailler a donc d'abord eu le sens de faire souffrir.

Progressivement le sens du mot a évolué vers l'idée de transformation acquise par l'effort en abandonnant le concept de peine ou de douleur.

Treillis

Un treillis peut être un élément d'une clôture et dans ce cas, il est une variante de treille.

Sinon treillis est un tissu épais pour vêtement de travail ou tenue de combat. Son origine est le latin *trilicius*, à trois fils.

Usure

L'usure peut être un dérivé d'user mais aussi un taux d'intérêt excessif. Le latin avait déjà les mêmes sens : *usare* pour user et *usura*, intérêt.

Vague

La vague dans la mer remonte à un mot d'ancien norrois *vâgr*, mer. L'adjectif de « terrain vague » vient du latin *vacuus*, vide. Par contre, l'autre vague, qui manque de netteté vient du latin *vagus*, qui va à l'aventure et au figuré inconstant, indéfini. Le premier sens en français a été vagabond pour évoluer vers le sens de « qui ne peut être localisé précisément ».

Van

Un van peut être un grand panier qui sert à vanner. Comme véhicule servant à transporter les chevaux, van vient de l'anglais et est une abréviation de « caravan ».

Vase

Le vase vient du latin *vas*, id. La vase vient du german *was*, id.

Vers

Les sons « verre, ver, vert, etc » sont les homophones les plus abondants en français. Vers a la particularité d'avoir deux sens mais la même origine. Le latin *versus* avait les deux sens. *Versus* comme préposition avait celui de « dans la direction de ». *Versus* comme nom, dérivé de *vertere*, tourner désignait le fait de tourner la charrue au bout d'un sillon puis le sillon lui-même. Par analogie, le sens de sillon s'est étendu à ligne d'écriture et en particulier ligne de poésie et est devenu vers en français.

Voile

Un voile et une voile sont des mots différents mais les deux désignent un morceau de tissu.

Le latin *velum* ou *vêlum* avait les deux sens. En latin tardif, le mot a été employé au pluriel comme *vela* auquel le a donnait un aspect féminin à l'origine des deux genres en français.

Vol voler

Probablement la plus importante différence de sens entre deux mots identiques en français. Le sens le plus ancien, déjà en latin *volare*, est celui de voler en l'air. L'autre sens de voler, dérober remonte à l'époque de la fauconnerie. Les oiseaux de proie étaient envoyés en l'air pour voler mais surtout pour s'emparer d'une proie. Progressivement les deux sens se sont intégrés.